

SABERES ANDINOS

Proyecto:

Lecturas Espaciales Aymaras: una visión Lingüística-enciclopédica de la cuenca del lago Poopó y del río Desaguadero

El Proyecto de investigación interdisciplinaria Saberes Andinos de “Lecturas espaciales aymaras: una visión lingüística-enciclopédica de la cuenca del lago Poopó y del río Desaguadero” tiene dos grandes objetivos:

1. La Formación y capacitación de recursos humanos en investigación lingüística-enciclopédica:
 - 3 doctores
 - 1 maestra
 - 20 auxiliares de investigación (con tesis de grado sustentado)
2. El componente investigación se orienta a la construcción de una enciclopedia lingüístico-cultural aymara, (en texto, en imágenes y en video)
 - Documento de consulta
 - Insumos curriculares
 - Información turística

AVANCES

Corpus lingüístico Cultural

220 horas de grabación
14 tomos de corpus transliterados
2000 imágenes fotográficas
60 horas de filmación de motivos andinos

Organización del corpus linguo-cultural (20 campos temáticos) **(Colocar el gráfico de los campos temáticos)**

Este corpus linguo-cultural está constituido por los mitos andinos, discursos rituales y el hablar cotidiano de los pobladores de la cuenca del lago Poopó y del río Desaguadero.

Avances investigativos

- Organización socio-comunitaria aymara andina.
- La etnomedicina andina
- La papa. Domesticación, alimento, aporte andino a la humanidad
- Sistema verbal del aymara: Verbos de llevar, verbos de luraña. Derivación, formación de familias, esferas y campos léxico-semánticos

- Dos estudios toponímicos: Geografía Descriptiva, manifestaciones humanas y perspectiva lingüístico-cultural.
- La arquitectura de la vivienda andina: Geometría, matemáticas, Pi 3.1416
- El parentesco en la cultura aymara, la familia, el ayllu, las instituciones socio-económicas
- La nación uru. Los chana iru-wit'u, los uru muratos, aspecto lingüístico (central), gobierno local, relaciones con los ayllus aymaras, aspecto educativo y otros
- La fiesta andina: La pacha y el tiempo, la música y las actividades agro-ganaderas, la música y la vida comunitaria
- El currículum con pertinencia cultural. Una crítica a la impertinencia cultural del currículo de la Reforma Educativa y una propuesta curricular alternativa.
- La fauna del río Desaguadero. El estudio presenta las características de los animales vertebrados de la cuenca del río Desaguadero, el hábitat, alimentación, el presagio para la agricultura y crianza de animales, leyendas y otros.
- Estudio de la variación lingüística. La variación fonológico, morfológica, léxico semántico, armonía vocálica, la disonancia y consonancia de los fonemas vocálicos y consonánticos, su incidencia en los procesos pedagógicos.
- Desarrollo humano. La organización psicológica, las etapas de desarrollo, trastornos de desarrollo y las categorías que forman parte de la cosmovisión aymara.
- Mitos e identidad. Las proyecciones y representaciones que se elaboran en los mitos.
- El agua y la cosmovisión aymara
- El agua, elemento fundamental en la organización de la vida, de la naturaleza, de la comunidad, de la cultura y del hombre
- Elementos para un currículo intercultural en educación primaria. El estudio constata que el Programa de Educación Intercultural y Bilingüe de la Reforma Educativa ha generado resultados positivos y negativos. Resistencia.
- La educación de la identidad aymara. Caracterización de las prácticas culturales y el análisis de las afirmaciones identitarias, las pautas educativas que se desarrollan en el pueblo de San José de Qala
- Concepción y estructura de metáforas temporales en la lengua aymara: características demográficas, descripción geográfica regional, organización social y composición de la familia, principales, actividades socioeconómicas de la región, situación sociolingüística, algunos aspectos de simbolismo y religiosidad, aspectos educativos y la salud.
- Canciones y las actividades agro-ganaderas, expresiones artísticas, intra e inter comunicativas, profundamente educativa.
- La despersonalización en metáforas. La despersonalización en metáforas de la oposición de género chacha-warmi.
- Las metáforas orientacionales. La orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante-atrás, profundo-superficial, centro-periférico.
- Urtimalata (De Pedro Urdemales Aymara)
- La literatura y La literatura Oral
- Perspectivas bibliográficas del Cuento aymara "Jukumarita"
- Dimensión Sociohistórica de la Literatura Aymara
- De la oralidad concerniente a los Mitos y Cuentos Orales

- El diccionario aymara de Ludovico Bertonio en sitio Internet en acción conjunta con Intemperie Ediciones de Santiago de Chile. Consulta en lenguandina.org
- Dos caras en el Vocabulario Aymara-Castellano de Ludovico Bertonio.

Algunos de estos resultados fueron presentados en congresos nacionales e internacionales y publicados en actas de dichos eventos. Se puntualiza que varios de los estudios se encuentran todavía en su versión preliminar. Por lo mismo, queda pendiente la publicación y la devolución de dichos saberes a los propios actores, legítimos propietarios, y la edición de los mismos para su difusión correspondiente.

Participación en eventos académicos

- Foro debate, “Políticas de desarrollo, fortalecimiento de culturas y lenguas originarias de Bolivia”.
- “II Congreso Internacional de Estudios Bolivianos”.
- “Primeras Jornadas de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación”.
- “IV Foro de Investigación de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación”.
- “Jornada Internacional de Lexicografía enciclopédica y Literatura Amerindia”.
- “Por una ciudad diferente”, Foro internacional organizado por el Colegio de Arquitectos de La Paz y CLACSO.

Asistencia a Congreso Internacionales

- 2007 Congreso Internacional de Americanistas de la Unión europea, Bruselas, Bélgica
- 2007 Congreso Internacional de Pueblos Indígenas y Juventudes del Cono Sur, Valparaíso, Chile
- 2007 Congreso Preparatorio de Responsabilidades de los pueblos del Cono Sur, Antofagasta, Chile
- 2008 Reunión anual de Etnología (RAE) La Paz-Bolivia.
- 2005 XIV Congreso Internacional de la asociación de Lingüística y Filología de América Latina, ALFAL. Monterrey, México.
- 2005 Cursillo sobre ‘Perspectivas Sociolingüísticas de la Variación semántica. Monterrey, México.
- 2005 VI Congreso Latinoamericano de estudios del discurso. Santiago, Chile.
- 2005 III Simposio sobre la certificación de conocimientos en Lenguas indígenas, México.
- 2003 IV Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas. Lima - Perú
- 2002 XIII Congreso Internacional de la ALFAL, Costa Rica
- 2002 Cursillo sobre ‘Introducción a la investigación sociolingüística’. Costa Rica

Materiales Educativos

- Videos educativos basados en la tradición oral andina, narraciones, tradiciones socioculturales: “Todos los Santos”, “La Historia sociopolítica y religiosa de Killakas. La Historia de la tradicional Machaq Marka.

- “Aspectos metodológicos de la enseñanza y aprendizaje del aymara como L2 en contextos urbanos”.
- Texto de saberes andinos en imágenes
- Documental de Pampa Aullagas (¿La Atlántida perdida?)

Distinciones al proyecto

- Distinción segundo lugar en la Feria Expo Ciencia y Tecnología de la UMSA
- Distinción primer lugar para la UMSA por la Universidad Boliviana (Universidad Gabriel René Moreno de Santa Cruz)
- Distinción primer lugar en la Feria de Ciencia y Tecnología por la Universidad de San Francisco Xavier

Perspectivas a futuro

- Generación de modelos de lexicografía-enciclopédica monolingüe y bilingüe
- Generación de temas de investigación lexicográfica
- Generación de temáticas sociolingüísticas
- Equipo multidisciplinario
- Desarrollo cultural en la zona deprimida del lago Poopó y el río Desaguadero.

Equipamiento

- Equipo de computación
- Equipo de grabación de audio
- Equipo de presentación y difusión
- Equipo de producción de materiales educativos
- Un lote de libros actualizados y especializados (algo más de un millar).

TESIS DOCTORALES

LA CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD AYMARA EN JANQ’U QALA Y EN SAN JOSÉ DE QALA

Porfidio Tintaya Condori.

La investigación tiene como objetivo identificar las condiciones formativas que posibilitan la construcción de la identidad aymara en las poblaciones de San José de Qala y Janq’u Qala, Provincia Carangas-Oruro. Se caracteriza la forma en que la identidad aymara se construye en los procesos de afirmación de las identidades locales de estos dos pueblos, tanto las prácticas como las creaciones materiales y simbólicas que se articulan en la afirmación de sus diferencias.

Se hace una revisión al proceso de construcción de la identidad de los grupos sociales llamados indígenas: la formación de las identidades locales de los señoríos aymaras en la época pre-colonial, de la identidad indígena (étnica) en la época colonial, la identidad campesina (de clase) con la revolución de 1952, y de la identidad aymara a partir de la década de los 70. De igual forma se realiza una revisión de las perspectivas teóricas con que se aborda la identidad aymara.

Los resultados iniciales muestran que la identidad local y aymara de ambas poblaciones van en distintas direcciones. La identidad en Janq'u Qala, habitada en su mayoría por adultos mayores y por un 80% de cristianos se encuentra en proceso de desestructuración. Mientras que en San José de Qala la identidad se encuentra en un proceso de afianzamiento por la forma en que su población crea y recrea las prácticas y valores culturales.

El impacto social que busca generar esta investigación es lograr que las comunidades de la Cuenca del río Desaguadero y del lago Poopó desarrollen un proceso de reconocimiento y afirmación de sí mismos. La forma cómo Janq'u Qala y en San José de Qala construyen la identidad aymara, expresada en las identidades locales y personales, constituye una condición que alentará a que cada pueblo se observe, se aprecie y proyecte la imagen de lo que quiere ser y, en esta dirección, organizar su propio desarrollo.

CONCEPCIÓN Y ESTRUCTURA DE METÁFORAS TEMPORALES DE LA LENGUA AYMARA

Ignacio Apaza Apaza

El estudio *“Concepción y estructura de metáforas temporales en la lengua aymara”*, es la tesis doctoral consta de dos partes: La primera consiste en una descripción etnográfica en la que se abordan diferentes aspectos relacionados con las características geográficas, socioculturales, caracterización lingüística y sociolingüística de la región de la cuenca del lago Poopó del departamento de Oruro. La segunda consiste en la descripción y análisis de un conjunto de expresiones metafóricas aymaras relacionadas con el tiempo. En este estudio, se consideran como las principales unidades de descripción y análisis un conjunto de expresiones metafóricas relacionadas con el concepto, ubicación, orientación y estructura de movimiento del tiempo en aymara. Finalmente, establecemos las diferencias y similitudes conceptuales de las metáforas temporales existentes entre el castellano y el aymara.

El estudio se inscribe en el enfoque de la lingüística cognitiva que permite comprender la importancia fundamental de la relación lenguaje – cognición. El estudio sobre los usos de expresiones metafóricas constituye una entrada privilegiada a la concepción del mundo aymara y nos permiten explicar las relaciones de los diferentes procesos cognitivos reflejados mediante el lenguaje figurado y las actividades de la vida cotidiana. Nuestro estudio se orienta hacia el conocimiento, la comprensión e interpretación de la compleja realidad sociocultural y

lingüística. Este trabajo es una contribución a un campo poco estudiado en el marco de las ciencias cognitivas del lenguaje. Su relevancia sociocultural se orientada a la recuperación de elementos socioculturales y se fundamenta en las necesidades de descripción sistemática de los diferentes fenómenos lingüísticos.

PRÁCTICAS VALORATIVAS EN METÁFORAS DE LA OPOSICIÓN DE GÉNERO CHACHA-WARMI ‘HOMBRE-MUJER’ EN EL AYMARA DE LA CUENCA DEL LAGO POOPÓ Y DEL RÍO DESAGUADERO

Filomena Miranda Casas

Desde la perspectiva de la lingüística cognitiva, el lenguaje se entiende como una manifestación de conceptos mediante los cuales construimos nuestra percepción de la realidad. En este enfoque los conceptos metafóricos se estructuran por medio de un conjunto de correspondencias entre un dominio de origen (un concepto generalmente concreto) y un dominio meta (un concepto generalmente abstracto). Los conceptos metafóricos nombran realidades abstractas en términos de otras más concretas como el resultado de las expresiones metafóricas agrupadas en una unidad conceptual básica. El estudio desarrolla cinco tipos de sistemas metafóricos: Metáforas estructurales, metáforas orientacionales, metáforas ontológicas, modelos cognitivos idealizados y un grupo de conceptos en base a la polisemia de la palabra *chuyma*. Se trata de la descripción de la oposición de género *chacha-warmi* ‘hombre-mujer’ en relación a los ejes género-sexo y género-rasgos psicológicos, inscrita en el enfoque de la lingüística cognitiva. En esta corriente el análisis metafórico conceptual se presenta como un instrumento alternativo al análisis cultural.

RELACIÓN ENTRE LITERATURA ORAL AYMARA Y NATURALEZA

Maestrante: Lucy Jemio Gonzáles

El trabajo pretende explicitar la existencia de una relación coherente entre los contenidos de los mitos y cuentos orales aymaras de la Cuenca del Poopó y el río Desaguadero y la realidad sociocultural del aymara de esta zona. En este sentido el trabajo reflexiona la fundamentación de la oralidad como práctica cultural en relación a la construcción, transmisión, preservación y continuidad de los usos y valores de la cultura aymara.

Un aspecto que se desarrolla en el trabajo es la revisión de los estudios realizados sobre la región específicamente en relación a la lengua y la literatura oral y en forma general lo relativo a la etnohistoria de la cuenca del lago Poopó.

Por otro lado, se ha realizado una sistematización de los mitos y cuentos recopilados en torno a dos temáticas: mitos y cuentos relacionados con los cerros, y mitos y cuentos que refieren

historias de interacción entre animales y humanos. Esta sistematización nos ha permitido percibir sobre todo diferencias en relación a la literatura oral aymara de la cuenca del lago Titicaca. Una de las diferencias tiene que ver con el grado de relación con los hechos históricos en Bolivia. En la literatura de la cuenca del Poopó esta relación es mínima y predomina una concepción andina sin marcas históricas relativas a los hechos que marcaron la historia oficial boliviana. En tanto que en la cuenca del Lago Titicaca la literatura realiza referencias sobre todo con la subordinación vivida en relación a las políticas del Estado boliviano en la época republicana.

Los elementos de la naturaleza son los modelos sobre los cuales se organiza la vida del aymara. Es así que por ejemplo los habitantes del Sajama son ganaderos porque el tata Sajama en un banquete primigenio se durmió quedándose sólo con los restos: las cabezas y las patas de la llama. Este hecho marcó y proyectó la matriz cultural que estructura la identidad sajameña a través de la constitución de este pueblo de ganaderos camélidos.

Los relatos de “los cerros” constituyen el fundamento de la religión de estos pueblos, consecuentemente se hace necesaria una aproximación vivencial a los rituales, que hasta hoy los conocemos sólo por los relatos. Para la reflexión y finalización del trabajo, consideramos imprescindible una aproximación etnográfica para una comprensión más integral de los mitos y cuentos relativos al tema de la tesis.

Currículum vitae del Coordinador del Proyecto: Zacarías Alavi Mamani

E-mail. zacariasalvi@yahoo.es zacariaslavi@hotmail.com

Licenciado en Lingüística, mención Lenguas nativas (UMSA)

Maestría en Educación superior (UMSA).

Antropología Aplicada (Universidad de Loja, Ecuador).

Psicopedagogía (Universidad de Chile, Santiago).

Técnico Superior en Cooperativismo y Desarrollo Social (Universidad Católica Boliviana (La Paz, Bolivia).

Estudios de Licenciatura en Ciencias de la Educación (UMSA)

Candidato a Doctor en Ciencias de la Educación (UMSA)

Docente Investigador del Instituto de Estudios Bolivianos (UMSA).

Docente de la Carrera de Lingüística e Idiomas (UMSA).

Docente de la Carrera de Lingüística de la Universidad Pública de El Alto, (La Paz, Bolivia).

Conferencista en diversos Congreso nacionales e internacionales

Publicaciones relacionadas con Lingüística Aplicada a la Educación.

Coordinador del Programa de Educación Intercultural Bilingüe (UMSA)

Director del Programa de Educación Intercultural Bilingüe de la Comisión Episcopal de Educación (CEE).

Galardones obtenidas: personal e institucional.